EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA CLASE DE ELE

MÓNICA SÁNCHEZ PRESA
Facultad de Lenguas Aplicadas, Universidad de Economía de Bratislava

INTRODUCCIÓN

Todo aquel que ha estudiado alguna vez una lengua extranjera sabe perfectamente que no se trata únicamente de un proceso de aprendizaje de reglas gramaticales, léxico o modelos de conversación. Cuando nos comunicamos con hablantes nativos de lenguas diferentes a la nuestra, bien sea en el ámbito personal bien en el profesional, entramos también en contacto con su cultura y nos convertimos en actores de encuentros interculturales. El comportamiento de un determinado grupo social, su estilo de vida, sus costumbres o su modo de pensar, no tiene por qué coincidir con el de otros colectivos, el desconocimiento de este comportamiento y sus motivaciones puede provocar, entre otras cosas, malentendidos culturales que pueden dificultar, incluso abortar el éxito de la comunicación. Por estas y otras razones que trataremos de explicar en nuestra ponencia el proceso de enseñanza de una lengua debería incluir el desarrollo de la competencia intercultural del aprendiente.

CULTURA Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

En las últimas décadas se han intensificado las relaciones y los contactos internacionales, la resolución de problemas o el logro de éxitos y objetivos comunes exige colaboración y comprensión mutua. Por eso el conocimiento y comprensión de otras culturas es importante para el éxito y la satisfacción mutua.

El término cultura procede de la palabra latina *cultus* que significa *cultivo.* Son muchas las definiciones que existen de cultura, las primeras datan ya del siglo XV, pero no es hasta el siglo XVI cuando el término adquiere una connotación metafórica y se entiende por cultura el cultivo de cualquier facultad. El diccionario de la RAE define cultura como "Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc" (http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae).

Uno de los principales expertos en cultura y comunicación intercultural, el antropólogo holandés, Geert Hofstede atribuye al concepto de cultura dos significa-

dos, el primero sería el de "civilización", que incluiría la educación, los modales, las artes y oficios y sus productos. Se trata del dominio del Ministerio de Cultura; el segundo significado correspondería a la programación colectiva de la mente que distingue miembros de un grupo o categoría de gente de otro (www.geerthofstede.nl).

En el mundo actual, cada vez más globalizado, nos vemos en la necesidad de comunicarnos, de interactuar con miembros de grupos o categorías diferentes a la nuestra, es decir, con miembros de otras culturas, o como señala Hofstede:

> [...] En nuestro mundo globalizado la mayoría de nosotros podemos pertenecer a varios grupos al mismo tiempo. Pero para hacer las cosas, todavía debemos cooperar con miembros de otros grupos con sus propias culturas. Habilidades en la cooperación entre culturas son vitales para nuestra supervivencia común" (www.geerthofstede.nl).

Las situaciones de comunicación en las que los interlocutores son miembros de culturas diferentes se conocen como comunicación intercultural. Según el Diccionario de Términos Clave de ELE se define como comunicación intercultural *aquella que resulta de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes*. Los participantes en encuentros interculturales *han experimentado previamente procesos de socialización distintos y han desarrollado marcos de conocimiento diferentes; su competencia intercultural les permite satisfacer eficazmente sus necesidades comunicativas superando esas diferencias* (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm).

El estudio de la comunicación intercultural no empieza hasta los años 40 del siglo pasado, tras la Segunda Guerra Mundial, cuando en Estados Unidos se dan cuenta de que para lograr una influencia en el exterior es necesario saber comunicarse con los diferentes pueblos y culturas y por ello deciden ofrecer formación lingüística y antropológica a su personal diplomático. En los años cincuenta, concretamente en 1959, Edward T. Hall publica su obra *The Silent Way,* considerada el inicio de los estudios interculturales y en la que por primera vez se menciona el término *comunicación intercultural*. En los años 70, también en Estados Unidos empiezan a facilitar formación cultural acerca de la sociedad a la que van destinados a los cooperantes que envían al Tercer Mundo. A partir de ahí también algunas empresas cuya actividad implicaba relaciones o intercambios con otros países, empiezan a interesarse por el asunto y comienzan a ofrecer a sus empleados cursos de formación de contenido sociocultural para facilitar el trabajo y la adaptación en caso de tener que trasladarse a vivir a otro país. Los cursos consistían en una serie de consejos prácticos acerca de cómo actuar en determinadas situaciones del ámbito social, aunque los temas tratados estaban mucho más cerca de los tópicos que de lo que en la actualidad se considera conocer una cultura. También a partir de los años 70 los estudios sobre comunicación intercultural se consolidan como dis-

ciplina académica en Estados Unidos y en el resto del mundo cada vez más países empiezan a interesarse por este campo de estudios. En cualquier caso, se trata de un campo de estudios bastante reciente, puesto que la mayor parte de los trabajos sobre comunicación intercultural datan de la década de los ochenta y posteriores.

Hoy en día, con el desarrollo de Internet y de las redes sociales, es mucho más fácil acceder a información de tipo sociocultural acerca de un país que hace cuatro décadas.

Sin ir más lejos, en el portal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España podemos encontrar una sección dedicada a las redes sociales en la que se ubican los blogs de diferentes diplomáticos españoles destinados en países tan diversos como Mozambique, Israel, Francia, Mauritania y otros (http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/SalaDePrensa/RedesSociales/Paginas/Blogs.aspx). Uno de estos blogs, E*n la ciudad de las cien torres,* es el de Pablo Rupérez Pascualena, Consejero Cultural y Cónsul en la Embajada de España en Praga, quien el 5 de junio de 2014 publica un post con el título *14 maneras de irritar a un checo* y el subtítulo *Un post sobre diferencias culturales* en el que, en tono de humor, ofrece una serie de consejos o recomendaciones sobre cómo comportarse con los checos (http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/SalaDePrensa/RedesSociales/BlogEnlaciudaddelasCIENTORRES/Paginas/20140506.aspx).

También muchas universidades españolas cuentan hoy día con guías online para estudiantes extranjeros (principalmente del programa Erasmus) que deciden cursar parte de sus estudios en España en las que podemos encontrar información no sólo sobre el sistema universitario español o la universidad en cuestión, sino también información de carácter práctico sobre, por ejemplo, la forma de vida y costumbres de los españoles.

COMPETENCIA INTERCULTURAL

Como hemos señalado en la introducción, todo aquel que ha estudiado alguna vez una lengua extranjera sabe perfectamente que se trata de algo más que de un simple proceso de aprendizaje de reglas gramaticales y léxico o de repetición de modelos de conversación. Cuando nos comunicamos con hablantes nativos de una lengua extranjera entramos en contacto con su cultura, no en vano se afirma que la lengua es el vehículo de expresión de una cultura diferente a la propia, y nos convertimos en interlocutores de encuentros interculturales.Nos convertimos en interlocutores de encuentros interculturales en distintos ámbitos de nuestra vida, tanto personal como profesional, por ejemplo cuando realizamos un viaje al extranjero o nos encontramos con turistas que están de visita en nuestro país, cuando vemos una película no doblada o leemos un libro en una lengua extranjera o cuando participamos en una reunión de negocios.

Cuando estudiamos una lengua extranjera nos damos cuenta de que los hablantes nativos de esta lengua muchas veces piensan, sienten o se comportan de forma diferente a la nuestra. Somos capaces de reconocer lo que tenemos en común y lo que nos diferencia en cuestiones como el trabajo, la familia, la libertad o la religión. Es precisamente el desconocimiento de estos hechos lo que puede derivar en conflictos tales como el rechazo, la incomprensión o la formación de estereotipos. Es importante tomar como base los conocimientos que se tienen de la propia cultura para poder compararla con la otra, extraer conclusiones y llegar a una interpretación correcta. Estas son algunas de las razones que justifican la incorporación del componente cultural a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Se antoja, por tanto, necesario abordar la enseñanza de lengua y cultura de un modo integral, es decir, el proceso de enseñanza de una lengua extranjera debería incluir también el desarrollo de la competencia intercultural.

De acuerdo con la definición del *Diccionario de Términos clave de ELE* del Instituto Cervantes se entiende por competencia intercultural:

> La habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm#c).

Ángels Oliveras, en su libro *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*, afirma la competencia intercultural consiste en ser capaz de comportarse de forma apropiada en el encuentro intercultural, según las normas y convenciones del país. La idea básica es que cada reunión, cada contacto es una situación social que requiere unas destrezas sociales por parte de los participantes para que el encuentro resulte exitoso (35).

Los interlocutores que participan en encuentros interculturales que hayan adquirido una competencia intercultural serán capaces de satisfacer sus necesidades comunicativas superando las diferencias que pueda provocar el hecho de pertenecer a sociedades y marcos de conocimiento distintos.

ENSEÑANZA DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL

En la actualidad los enseñantes de ELE, por regla general, son conscientes de que es necesario dejar atrás el método tradicional de enseñanza de lenguas extranjeras, donde se presta especial atención a la morfosintaxis, el léxico y el componente gramatical y desarrollar en el aprendiente ciertos aspectos afectivos y emocionales, entre los que destaca una actitud, una sensibilidad y una empatía especiales hacia las diferencias culturales.

Pero no siempre ha sido así, y hasta hace aproximadamente dos décadas no se empezó a apostar en la didáctica de lenguas extranjera por un enfoque comunicativo, orientado a la comprensión y aceptación de personas de otras culturas. Este es precisamente el fin que persigue el desarrollo de la competencia intercultural en el aprendiente.

Byram (1995, en Oliveras 33) define al aprendiente de LE como un *intermediario*, un *hablante intercultural*:

> Cuando una persona aprende una lengua extranjera, se enfrenta a diferentes interpretaciones de muchos de los valores, normas, comportamientos y creencias que había adquirido y asumido como naturales y normales. El concepto del tiempo es diferente, los nombres de los días de la semana y también los comportamientos e ideas asociados a ello. Los valores y creencias que asumía como universales al ser los dominantes en la sociedad en que vivía resultan ser relativos y diferentes en cada país. Esto significa poner en tela de juicio las normas fundamentales adquiridas previamente y dadas por supuestas... La competencia intercultural es, pues, la habilidad de poderse manejar en este tipo de situaciones, con contradicciones y diferencias.

O, como indica Meyer (1991, en Oliveras 38):

> La competencia intercultural, como parte de una amplia competencia del hablante de una lengua extranjera, identifica la habilidad de una persona de actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas. La adecuación y la flexibilidad implican poseer un conocimiento de las diferencias culturales entre la cultura extranjera y la propia; además, tener la habilidad de poder solucionar problemas interculturales como consecuencia de dichas diferencias. La competencia intercultural incluye la capacidad de estabilizar la propia identidad en el proceso de mediación entre culturas y la de ayudar a otras personas a estabilizar la suya.

El conocimiento de las diferencias culturales entre las culturas en contacto permitirá que el aprendiente reduzca en gran medida el impacto de lo que se conoce como choque cultural y que el *Diccionario de Términos clave de ELE* del Instituto Cervantes define como el "conjunto de reacciones que puede llegar a experimentar un individuo, y por extensión el aprendiente de segundas lenguas o lenguas extranjeras, al entrar en contacto por primera vez con una cultura diferente de la propia, cuyo grado de conocimiento puede ser muy diverso entre individuos" (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm#c). El profesor de una LE puede contribuir significativamente a reducir el impacto del choque cultural en sus clases fomentando en sus aprendientes una actitud de respeto hacia lo diferente, pero para ello él mismo no sólo ha de conocer esas dife-

rencias culturales, sino que ha de demostrar ese respeto por las culturas diferentes que desea transmitir a sus aprendientes.

A modo de conclusión podríamos quedarnos con el mensaje de uno de los personajes de Mafalda, para quien lo más importante para convivir con los demás es la comprensión y el respeto, y sobre todo, no creerse que uno es mejor que nadie.

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez Baz, Antxon. "La interculturalidad en la clase de ELE. Estudio de campo". *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad. Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociacón para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE.* Eds. Pérez Gutiérrez, M.; Coloma Maestre, J. Murcia: Universidad de Murcia, 2002: 120 – 129.

Diccionario de Términos Clave de ELE. Diccionario de Términos Clave de ELE. Centro Virtual Cervantes. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm#c).

Oliveras Vilaseca, Ángels. *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos.* Madrid : Editorial Edinumen, 2000.

Paľková, Jana. "K niektorým otázkam interkultúrnej komunikácie vo výučbe odborného španielskeho jazyka. Jazyková príprava študentov na vedenie obchodných rokovaní s partnermi hispanofónnych krajín". *Interkulturní soužití v kontextu vyučování, kultury a literatury.* Ed. Pavel Knápek. Pardubice : Univerzita Pardubice, Fakulta filozofická, Katedra cizích jazyků, 2012. 75 - 83.

Paľková, Jana. "La enseñanza de la asignatura Negociaciones en la lengua española: una aproximación didáctica". *Studia Romanistica Beliana : zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie "Románske štúdie: súčasný stav a perspektívy", 26.-27. marca 2009 v Banskej Bystrici*. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela Banská Bystrica, 2009. 290 - 294.

Ucar Martínez, Xavier. "La comunicación intercultural como fundamento de la educación intercultural". *Actas del X Congreso Nacional de Pedagogía: Educación Intercultural en la Perspectiva de la Europa Unida*. Salamanca: Sociedad Española de Pedagogía, 1992. Disponible en http://www.academia.edu/3494928/La_comunicacion_intercultural_como_fundamento_de_la_educacion_intercultural_1992_